

# 顺应论视角下地方政府网站英文版城市介绍研究 ——以安徽省为例

卢维芳

安徽外国语学院 英语语言学院, 安徽 合肥 231201

DOI: 10.61369/RTED.2025240013

**摘要 :** 本文以顺应论为理论框架, 探讨安徽省地方政府网站英文版城市介绍的外宣策略及其存在问题。研究从物理世界、心理语境、社交语境和语言结构四个维度出发, 分析英文网站在跨文化交际中的顺应性表现。研究发现, 当前网站内容在文化专有项解释、语言表达准确性、读者心理顺应等方面存在不足, 影响外宣效果与城市形象塑造。为此, 本文提出政府部门应加强英文网站建设与管理、提升编译者跨文化传播能力、注重网络文本特征与时效性、借鉴国内外优秀经验等优化策略, 以增强网站的国际化水平与传播效力, 助力城市对外宣传与文化软实力提升。

**关键词 :** 顺应论; 政府网站英文版; 城市介绍; 跨文化传播; 外宣策略

## A Study on the English Version of City Introduction on Local Government Websites from the Perspective of Adaptation Theory: A Case Study of Anhui Province

Lu Weifang

School of English Language, Anhui International Studies University, Hefei, Anhui 231201

**Abstract :** This article takes the Adaptation Theory as the theoretical framework to explore the external publicity strategies and existing problems of the English version of the city introduction on the local government websites of Anhui Province. Starting from four dimensions: physical world, psychological context, social context, and language structure, this study analyzes the adaptability performance of English websites in cross-cultural communication. Research has found that there are deficiencies in the interpretation of cultural specific items, accuracy of language expression, and reader psychological adaptation in current website content, which affect the effectiveness of external publicity and the shaping of urban image. Therefore, this article proposes that government departments should strengthen the construction and management of English websites, enhance the cross-cultural communication ability of compilers, focus on the characteristics and timeliness of online texts, and draw on excellent domestic and foreign experiences to optimize strategies, in order to enhance the internationalization level and communication effectiveness of websites, and help cities improve their external publicity and cultural soft power.

**Keywords :** adaptation theory; English version of government websites; city introduction; cross cultural communication; external publicity strategy

随着科学技术的进步和电子政务的发展, 各地方政府开始建设英文版网站, 使其成各城市对外宣传主要方式与交流沟通重要途径。地方政府网站英文版成为信息传播、政府对外宣传与展示形象的重要平台, 也是城市国际化发展标志, 受各级政府重视。我国重视数字政府建设, 开展全国优秀政务平台(数字政府)推荐评估, 含“年度中国最具影响力外文版政府网站”评估。随着“一带一路”倡议推进及“长三角一体化”规划实施, 安徽各城市迎来国际发展新机遇。安徽省地方政府网站英文版可展现城市风貌、提供了解窗口、吸引投资、促进旅游, 其建设亟需更规范有吸引力。本文以顺应论为支撑, 探析安徽地方政府网站英文版城市介绍外宣策略与问题, 为网站建设提供建议思路, 提升城市外宣能力, 增强网站国际化程度, 传播地方文化, 塑造政府对外形象, 打造城市国际交流名片。

### 一、语言顺应论

顺应论由德国语言学家维索尔伦于1999年在《语用学新解》中提出<sup>[1]</sup>, 他认为使用语言就是选择语言的过程<sup>[2]</sup>, 语言具备变异

性、商讨性和顺应性, 因此语言使用者要进行恰当选择。语言变异性指语言有可供选择的可能性<sup>[3]</sup>。语言的商讨性指“所有的选择都不是机械地或严格按照形式一功能关系作出, 而是在高度灵活的原则和策略的基础上完成”; 语言的顺应性则指“能够让语言

基金项目: 安徽省人文社科项目——安徽地方政府英文网站现状分析及外宣提升策略(SK2021A0819)

作者简介: 卢维芳(1990—), 女, 安徽亳州人, 硕士, 讲师, 研究方向为: 社会语言学、跨文化交际。

使用者从可供选择的项目中作灵活的变通,从而满足交际需要”的特性<sup>[4]</sup>。语言选择需要对四个维度的顺应,即物理世界、社交世界、心理世界和语言结构的顺应。

顺应论在我国研究领域主要涉及:语用策略、语码转换、翻译、语篇、话语标记语、言语行为、句子、委婉语、外语教学、词汇、言语活动和二语习得等<sup>[5]</sup>,所涉及的学科和领域主要是中国语言文学以及外国语言文学,占研究总量的80.21%<sup>[6]</sup>。

本文意在通过分析安徽地方政府网站英文版城市介绍在顺应论视角下的应用情况及能否达对外宣传目的,可为外文版政府网站建设提供思路与借鉴,使其成为展现城市实力与文化、提升外宣形象、促进旅游经济与社会生活、推动中国对外开放及中外文化交流的纽带。此外,本研究还能补充地方政府英文网站建设研究,为顺应论研究提供材料支撑。

## 二、顺应论视角下的安徽地方政府英文版网站城市介绍研究

顺应论认为,语言交际是一种语言选择过程,交际双方必须顺应各种语境,进而选择不同的表达方式,否则交际就不会成功<sup>[7]</sup>。英文读者在浏览政府网站英文版网页的过程也是一种语言交际活动,所以在制作英文网页时应该遵循顺应论的原则,在内容选择和编译上顺应目标读者的物理语境、目标语言的交际语境、英语读者的思维方式和理解模式,将目标读者的各方面因素考虑进来,并选择适当的语言表达方式,完成交际过程,达成外宣目标。

### (一)对物理世界的顺应

语言对物理世界中的顺应是顺应论中一个重要的维度,物理世界中最重要的是时间和空间上的指称关系,如说话人的时间和指称的时间、双方在物理世界中所处的空间和位置等。政府英文网站在其城市介绍编译为英语的过程中,工作人员也必须将读者的物理世界考虑在内,否则会使读者感到迷惑。

例如在对蚌埠市的介绍中,提到:In Jan. 1, 1947, Bengbu City was approved as the first municipality instituted in Anhui Province and today it is the municipality to administrate three counties of Huaiyuan, Wuhe and Guzhen and four districts of Longzihu, Bengshan, Yuhui and Huaishang, a famed city as the cradleland of singing and dance, the birth place of the emperor, the well known city of landscape and brilliant pearl aside Huaihe River. 在以上表述中,介绍了蚌埠市的行政区划,包括三县四区,紧接着介绍了该市是歌舞的诞生地和皇帝的出生地,没有具体指明是什么歌舞和哪位皇帝,让没有相关背景知识的外国用户摸不着头脑,甚至一些国人也不一定清楚蚌埠是民间最具代表性舞蹈——花鼓灯的诞生地和大禹治水主要活动区域,在英文网站的城市介绍中,仅介绍“as the cradleland of singing and dance, the birth place of the emperor,”没有顺应目标读者对物理世界的顺应,会引起不必要的误解,降低网页内容的信任度,不利于城市形象和名片的构建。

### (二)对心理语境的顺应

顺应论对交际语境下交际双方心理语境的顺应,指的是交际双方的个性、情绪、愿望、意图等认知和情感方面的顺应。在对外交际中,为了有效地说服和影响目的语受众,应努力“使译文话语具备令受众信服和喜闻乐见的特性,即在译语受众认知结构或思维定势范畴内具备足够的真实性和或然性,在表达形式和诉求手段上让受众感觉自然亲切,符合译语表达规范,能够激发其情感”<sup>[8]</sup>。如果有可能让目的语受众感觉别扭、产生质疑或误解的内容和表达方式等,编译器应作适当的调整。

在对六安的介绍中,文章写到:current situations in Luan. The Jin River belt connects the Huai River to the and west. Lu' an City, commonly known as “Wanxi (West Anhui), is located in the west of Anhui Province, at the northern foot of Ta-pieh Mountains, and at the junction of Hubei, Henan and Anhui provinces”. 在这个案例中,城市英文介绍没有顺应目的语受众的心理语境,标题应符合英语国家书写习惯,采用标题首字母大写的形式,全部小写的标题会给目标读者一种不正式的感觉,降低了网站信息的权威性。其次,标题中城市名六安的英文书写应与汉语保持一致,采用“Lu' an”而非“Luan”,这虽在正文中得以纠正,却在标题中出现这么明显的不一致,显然会给目的语受众留下不好的印象。另外,这篇城市英文介绍开篇是一个小标题,是从河流介绍而非城市,会让以英语为主要语言的网页拜访者无法理解一篇城市介绍为什么主要介绍河流,而且内容存在语病、并不通顺,严重影响了目的语受众的心理顺应,影响了英文网站的可视性。

### (三)对社交语境的顺应

顺应论中对社交语境的顺应指顺应社交场合和社会环境对交际双方言语行为所规范的原则和准则。在所有社交世界因素中,文化是一个相当重要的因素,因为语言使用者是生活在具体的社会文化中的活生生的人,他们的言语行为也会受到社会文化规范的制约,所以语境顺应也自然包括文化方面的因素<sup>[9]</sup>。

政府网站通常包含了丰富的具有中国文化意义的信息,如中国特色词语、专有名词、诗词、谚语、成语典故、中国文化现象等,编译时顺应具体语境对所蕴含的中国文化进行策略性翻译,从而达到增强中国文化软实力,实现中国文化和译语文化的交流、融合和互动,促进二者共同发展与更新的效果<sup>[9]</sup>。

如:Wuhu is also a hub in the Industrial Transfer Demonstration Zone of the Wanjiang City Belt, and an important city in the Self-reliant and Innovative Demonstration Zone of Hefei-Wuhu-Bengbu, in the Southern Anhui International Cultural Tourism Demonstration Zone, in Hefei Metropolitan Circle and in G60 Sci-Tech Corridor. 在这份城市介绍中出现了很多中国特色词汇,如皖江城市带、合芜蚌国家自主创新示范区、皖南国际文化旅游示范区、合肥都市圈、G60科创走廊等,如果不附加任何说明,这些让不熟悉中国文化的英语读者无法理解,文化信息的真空就会展现在他们面前,不仅显得十分突兀,没有很好地顺应社交语境和对中国文化和英语文化的

内涵进行解释和传递，所以无法取得预期的外宣效果。为了帮助目标读者准确把握其内涵，积极有效地理解和传递中国文化，建议在地方政府英文网站中第一次出现专有词汇时采用音译加注的方法，使目标读者更容易理解文本传达的内容。

#### （四）语言结构顺应分析

政府英文网站是国际公众与地方治理机构进行信息接触的首要界面，其语言呈现的质量构成了用户体验的核心维度。编译过程中的任何语言失范现象——无论是词汇误用、语法偏差还是符号错置——都非无关紧要的细节，而是会直接转化为对机构专业素养乃至治理能力的负面情境化信息，阻碍有效沟通。因此地方政府英文网站的工作人员，应该严谨认真对待网站的编译工作，多加审核校对，用细节展示城市风貌，用品质树立城市形象，使网站的语言和信息更加严谨，展现城市魅力。

### 三、优化策略

#### （一）政府部门重视英文网站建设

地方政府英文网站是区域对外传播的数字门户，其建设水准直接影响地方文化软实力的国际投射效能。相关主管部门须从战略层面予以重视，将其视为重要的外宣战略资产进行系统性部署，确保在资源配置、长期规划和跨部门协作上提供充分支撑。具体说来，政府部门应完善相应的英文网站建设和管理体制，将政府英文网站建设交给专职队伍去运营和管理。其次，强化监督机制以确保网站建设质量，集中资源，共各项，共同抓好网站的质量建设，力创精品，以实现网站的效用最大化。再次，将网站建设及其日常管理纳入相关责任人的绩效考核，定期督查，如发现问题要及时处理，不能简单外包、一放了之。

#### （二）编译者提升业务能力

作为政府网站英文版的工作人员，应积极加强其语言基本功和跨文化传播与宣传知识的提升，具有跨文化交流意识，充分认识到不同语言宣传对象的文化背景差异和预期差异，在结构版面、内容选择和语言表述上下功夫。同时，应当发挥积极认真的态度，仔细检查和修正网页中的语言错误，丰富网页内容，以及注重网络文本特征，提高网站的时效性。

#### （三）借鉴其他省市经验

对于寻求提升国际化水平的地方城市而言，研究并借鉴国内外先进城市英文官网的建设成果，是一条具有高度可操作性的路径。通过将其成熟的版面布局与专业的编译策略作为系统性参照，地方网站可以有效规避常见误区，快速建立起符合国际通讯的建设基准，从而更稳健地支撑城市的对外交往与形象塑造。与此同时，相关部门可以结合国脉电子政务网和中国软件评测中心对地方政府英文网站的评测，多向相对具有成熟经验的城市英文网站学习和借鉴他们的建设经验；同时对自身的网站进行实时的维护和更新，对各版块进行优化整合，并根据城市的未来定位改进网站，使其符合城市的发展需求，促进对外宣传的力度，使城市能够真正“走出去”，以全新的姿态向世界展现其崭新的面貌。

### 四、结语

现阶段，我国地方政府英文版网站主要承载着信息发布与招商引资两大核心功能。其作为面向国际受众的官方信息门户，旨在提供关于城市发展的权威、即时信息。同时，它也是潜在国际投资者的首要线上接口，通过互动功能推动双向沟通。因此，政府英文版网站已成为城市面向国际公众的、不可替代的官方信源，也是连接全球资本的关键数字纽带。其作为集成化平台所发挥的核心作用，客观上要求各级政府在进行相关资源配置与规划时，必须给予其与战略地位相匹配的优先考量。

然而，考查安徽省地方政府网站英文版发现，很多板块内容少，在物理、心理、社交语境及语言结构顺应方面存在不足，不利于开展外宣和交流工作，还影响城市形象的打造。原因可能是政府重视不够、编译者语言基本功和跨文化素养不足、没有借鉴其他城市经验。

本文提出提高外宣文本质量的建议，如修正语言错误、提升跨文化素养、丰富网页内容、及时更新维护、借鉴其他城市等，希望为政府优化英文网站建设提供思路，使其成为展现城市实力和文化的窗口，提高外宣形象，促进旅游、经济和社会发展，成为中外交流纽带。在在当今的时代，人们的工作生活高度信息化，建设高质量的政府英文网站有助于提高城市开放程度，服务外国友人，进而推动城市国际化进程、助力城市发展。

### 参考文献

- [1] 中国信息化研究与促进网. 2022年中国优秀政务平台推荐及综合影响力评估结果通报 <http://www.ceirp.cn/pgzq/pgjg/2022-12-20/9392.html>
- [2] Verschueren, J. Understanding Pragmatics[M]. London and New York: Arnold. 1999.55-56
- [3] Verschueren, J. Understanding Pragmatics[M]. London and New York: Arnold. 1999.59-61
- [4] 冯永兰. 语言顺应论在中国20年综述 [J]. 太原城市职业技术学院报, 2011(6).
- [5] 杨晓雯, 陈冰. 中国语言顺应论研究三十年: 回顾与展望 [J]. 贵州大学学报(社会科学版), 2022(4):115-124
- [6] Verschueren, J. Understanding Pragmatics [M]. Bei-jing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000: 55 - 56.
- [7] 陈小慰. 对外宣传翻译中的文化自觉与受众意识 [J]. 中国翻译, 2013(2):95-100.
- [8] 卢鸿铭. 语境顺应视角下政府网站英文翻译失误研究——以福建省厦门市政府网站英文版为例 [J]. 怀化学院学报, 2018, 37(10): 113-116. DOI: 10.16074/j.cnki.cn43-1394/z.2018.10.028.
- [9] 林继红. 语用顺应论视角下的中国特色词语翻译 [J]. 福建农林大学学报(哲社版), 2011(5): 100-105.
- [10] 谭卫国, 蔡龙权. 外贸英语的语言特点与翻译 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2008: 90-96.
- [11] 范勇. 功能主义视角下的中国高校英文网页中的翻译问题研究 [M] 北京: 科学出版社, 2010: 50-54.